

രാമചരിതം: അറുപത്തിയാറാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: സി. ഡോ. സിന്ധു സെബാസ്റ്റ്യൻ



രാമചരിതം: അറുപത്തിയാറാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: സി. ഡോ. സിന്ധു സെബാസ്റ്റ്യൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Sr. Dr. Sindhu Sebastian

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Atikaya, a son of Ravana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപത്തിയാറാം പാലം

സംഗ്രഹം

തുല്യശക്തികളായ ലക്ഷ്മണനും ഇന്ദ്രജിത്തും തമ്മി ലുള്ള യുദ്ധം മുർച്ഛിക്കുന്നു. രാത്രിയും പകലും കടന്നു പോകുന്നത് അവർ അറിയുന്നില്ല. യുദ്ധഭൂമിയിൽനി ന്ന് ഒഴുകുന്ന രക്തക്കുഴപ്പുകൊണ്ട് നദികൾപോലും രൂപപ്പെട്ടു. യുദ്ധത്തിൽ ഇന്ദ്രജിത്ത് തളർന്നുവെന്ന മനസ്സിലാക്കിയ വിഭീഷണൻ അസ്രമെയ്ത്ത് അവനെ കൊല്ലാൻ ലക്ഷ്മണനോടു് ആവശ്യപ്പെടുന്നു. ലക്ഷ്മണന്റെ അസ്രങ്ങളേറ്റ് ഇന്ദ്രജിത്ത് മോഹാലസ്യപ്പെ ട്ട് തേർത്തട്ടിൽ വീഴുന്നു.

പാട്ട് 1

മരൈന്തിതു വാനവു മാഴ്ടലും
മരങ്കളുമുഴിയും മാമലൈയും
മുറിതു ചരങ്കൾ പൊഴിതുലകം
മുരൺകിളർ വാണകൾ തിഴ്ങ്കിവിണ്ണോർ
നറ്റംചരപന്തി തനൈത്തമയാൽ
നകങ്കൾ നലങ്കിളരാഴ് കടൽപോയ്
മറിന്തിതു തച്ചനിറൈത്തുരകം
വണങ്കിനവൻ ചരപന്തികളാൽ.

ആകാശവും ആഴക്കടലും മരങ്ങളും ഭൂമിയും വൻമല യും മറഞ്ഞു. ശരങ്ങൾ പൊഴിഞ്ഞു ലോകവും മാന ത്തേക്കുയർന്ന ബാണങ്ങളേറ്റ ദേവന്മാരും മുറിവേ റുവരായി. പുതുശരനിര തറയ്ക്കുകയാൽ വൃക്ഷങ്ങളും മുറിഞ്ഞു. ഉരഗത്തിനു തുല്യമായ വൻശരപംക്തിക ളാൽ നലമേറിയ കടൽ ഇളകിമറിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മുരൺകിളർ — ശക്തിയേറിയ
തനൈത്തമ — തറച്ചത്
നകങ്കൾ — മരങ്ങൾ

പാട്ട് 2

ചരപന്തികളാകിയ താരകളാൽത്തര
മൊത്തവർ കൊണ്ടലിരിണ്ടു വിണ്ണിൽ
കരൈയേറിയെഴിതുപെയ്യന്തരമേ
കറുവോടുപൊഴിന്തനർ വൻകണൈയാൽ;
വരമേലും വിരുത്തിര വാതവന്മാർ
വടിവോടു മൂന്നും പൊരുതോരുതരം
പൊരുതാർ വളർചക്കിരചമ്പരന്മാർ
പൊരുതുമുന്ന മെത്തരമത്തരവും.

ശരനിരകളാകുന്ന നക്ഷത്രങ്ങൾ വേണ്ടതുപോ ലെ വിന്യസിച്ച ആകാശത്ത് കാർമേഘം വന്നു കൂടി ശക്തമായ മഴ പെയ്യുന്നതുപോലെ അവർ (ലക്ഷ്മണനും ഇന്ദ്രജിത്തും) കോപത്തോടുകൂടി ശരം ചൊരിഞ്ഞു. വരം ലഭിച്ച വൃത്രാസുരനും ദേവേന്ദ്രനും പണ്ടു പൊരുതിയതുപോലെയും ശക്തിശാലിക ളായ ശക്ര ശംബരന്മാർ മുമ്പ് ഏറ്റുമുട്ടിയതുപോലെ യും അവർ പോരടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കറുവോടു — കോപത്തോടെ
വിരുത്തിരവാതവന്മാർ — വൃത്രനും വാസവനും
ചക്കിരചമ്പരന്മാർ — ശക്രനും ശംബരനും

പാട്ട് 3

തരമൊത്തേഴും ചന്തിര ചൂരിയന്മാർ
ചരപന്തികളാം കിരണങ്കളൊടും
കുരുതിക്കളിയായ് നറ്റംകങ്കമങ്കളിൻ
ചാറണിയുന്നിരുമേനിയൊടും
ഒരുനാൾ വിളെളയാടുവിതെൻറു
ചമൈതുലകത്തിടവന്തെതിരിട്ടതരം
കരുതുഴണർ കാലനു തോതരനും
കനമേലുമിരാവണിയും പൊരുതാർ.

തുല്യശക്തികളായ സൂര്യചന്ദ്രൻമാർ ശരപംക്തിക ളാകുന്ന കിരണങ്ങളോടും ചോരക്കുഴമ്പാകുന്ന നല്ല കങ്കമച്ചാറണിഞ്ഞ ശരീരത്തോടുംകൂടി ഒരനാൾ വിളയാടണമെന്നു നിശ്ചയിച്ച് ഭൂമിയിൽവന്ന് എതി രിട്ടതുമായിരി ഖരദുഷണാന്തകനായ രാമന്റെ സോ ദരനായ ലക്ഷ്മണനും കുരുത്തനായ ഇന്ദ്രജിത്തും തമ്മിൽപൊരുതി.

കുറിപ്പ്

ചന്തിരചൂരിയന്മാർ — ചന്ദ്രസൂര്യന്മാർ
ചരപന്തി — ശരപംക്തി
കുരുതിക്കളി — ചോരക്കുഴമ്പ്
കരുതുഴണർ — ഖരദുഷണന്മാർ
ഇരാവണി — ഇന്ദ്രജിത്ത്

പാട്ട് 4

കനമേലുമടമ്പിടരുതുംവണ്ണം കണൈ
തച്ചനിറച്ച മറൈപ്പതിനായ്
മന്നതാരിലിവർക്കിരുവർക്കുമെങ്കും
വരുവീല തളർച്ചയുമവുണ്ണമേ.
ഇനി വിഴുമിവൻ പെരുങ്കുത്തുരോടികൽ
വെൽവിതു നാനിവനോടെന്നു മ-
ന്നിന്നൈവോയിരുവർക്കുമെല്ലാവഴിയും
നിററെയിൻറിതു തത്തത മാന്തരമായ്.

കരുത്തുള്ള ശരീരത്തിൽ ഇടതൂർന്നവിധം അന്യ തച്ചനിറച്ച മറയ്ക്കുന്നതിനായി ഇവർക്കിരുവർക്കും മനസ്സിൽ ചാഞ്ചല്യമോ തളർച്ചയോ ഉണ്ടായില്ല. “വലിയ ദുഃഖത്തോടെ ഇവർ ഇനി വീഴും. ഞാൻ ഇവനോടു യുദ്ധം ജയിക്കും” എന്ന വിചാരം രണ്ടു പേർക്കും എല്ലാ വിധത്തിലും നിരന്തരം ആന്തരമാ യി നിറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കണൈ — കണ (അമ്പ്)
തുയിർ — ദുഃഖം

പാട്ട് 5

നിററെയിൻറ മലർക്കുലതിഴ്കിയെങ്കും
നിറമൊത്ത മുരിക്കൊടചോകിവപോയ്-
ത്തനൈതന്നിലെഴുതു മുഴുത്തുയരം
തമ്മിലൊത്തിലൈപറ്ററവറ്റവെന-
ക്കറെവറ്റു വിളങ്കിന വാണകൾ
പോയ്ക്കുടിപ്പുക്കിരുവർക്കുമടമ്പകിലം
ക്കറെവോടു പിളർത്തൊഴുകും കുരുതി
ക്കളികൊണ്ടിളെളകൊണ്ടിതു കാന്തി തുലോം.

നിറഞ്ഞ പൂങ്കുല എങ്ങും തിങ്ങി നിറമൊത്ത മുരി ക്കും അശോകവും നിലത്തുയർന്ന് വലുപ്പവും ഉയ രവും ഒപ്പമായി, ഇലകൾ പൂർണമായും പൊഴിച്ചതു പോലെ, കുറവറ്റു വിളങ്ങുന്ന അസ്രങ്ങൾ ചെന്നുത റച്ച് ഇരുവരുടെയും ശരീരം നിശ്ശേഷം പിളർന്നൊ ഴുകുന്ന ചേരക്കുഴമ്പുകൊണ്ട് ഭൂമി ഏറ്റവും കാന്തിവ ഹിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഉടമ്പകിലം — ശരീരം മുഴുവൻ
ഇളെള — ഭൂമി
കൊണ്ടിതു — വഹിച്ചു

പാട്ട് 6

ഇളെളകൊണ്ടിരുപാടുമെതിർത്തു കതിർ
ഞ്ഞരിയിൻറിതുമൻറിട വാനളവും
കളികൊണ്ടിളകീടിന പാവകന്മാർ
കലർത്തുളളിലെഴും പുകവേറിരുന്തേ
തെളിവൊടെൻറുമാറ്റു വിളങ്കിന കൈച്ചിലൈ
ഞാണൊലി വാനിൽ നിരന്തരമാ-
യിളകീട്ടും മുകിൽക്കുരുൽ കീഴറ്റുമാറിക്കടെ
കെട്ടിയെഴിൻറനന്തതരവും.

ഇരു പക്ഷവുമുള്ള യുദ്ധവീര്യം കൊണ്ട് ഭൂമിയും ആകാശവും എരിഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. മദം പൂണ്ട അഗ്നി ഉള്ളിലെ പുക വേറിട്ടുനിർത്തി തെളിഞ്ഞു ശോഭിച്ചു. കൈവില്ലിന്റെ ഞാണൊലി ഇടിനാദ ത്തെ തോല്പിക്കും വിധത്തിൽ നിരന്തരം മുഴങ്ങി കൊണ്ടിരുന്നു.

കുറിപ്പ്

കളികൊണ്ടിളകുക — മദംപൂണ്ടിളകുക
ഇളെളകൊണ്ട് — കുടികൊള്ളുക
മുകിൽക്കുരുൽ — മേഘനാദം
വിളങ്കിന — വിളങ്ങിയ

പാട്ട് 7

ഇടൈകെട്ടിയടുത്തികൽ കിട്ടിന
പോതിടപട്ടനിചാചരവീരനുടെ
പടെ പട്ടിതനേകമൊരോമലൈയും
പനൈയും പലകല്ലും മരാമരമും
പിടിപെട്ടരിവീരരെടുത്തറിത്തും
പെരുകിൻറചിനത്തൊടറെന്തു മെതിർ-
ത്തിടിവെട്ടിനപോലെഴുമൊച്ച
തഴച്ചെഴുമാറ്റനിരത്തരമെണ്ടിച്ചെയും.

മലയും പനയും പലതരം കല്ലുകളും വൻമരങ്ങളും എടുത്തെറിഞ്ഞും വർദ്ധിച്ച കോപത്തോടെ തല്ലി നറുക്കിയും എതിർത്തും എട്ടുദിക്കിലും ഇടിവെട്ടിയ പോലെ ശബ്ദം കേൾക്കുമാറ് അടുത്തിടപെട്ടു വാ നരവീരന്മാർ യുദ്ധം ചെയ്തപ്പോൾ, അവരോടു് ഏറ്റു മുട്ടിയ നിശാചരവീരന്റെ അനേകം സൈനികർ മരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

പട്ടിതു — മരിച്ചു
ചിനം — കോപം

പാട്ട് 8

എഴുമാറ്റ നിരന്തരമോളങ്കൾ പോരിട
കിട്ടിന വമ്പുടൈ തമ്മിലന്ദൈ-
ന്തഴിയിൻറളവാറളവായന നീട
ഴകറ്റൊഴുകും കുരുതിക്കളിയാൽ
മഴൈനേർ ചരമാരികൾ തങ്കളിലേ
മതികെട്ടുപൊഴിന്തന കാലമെല്ലാം
കഴിയിൻറിതു പോയെൻറുമേടമുള്ളിൽ
ക്കരുതിലയെതിർത്തിരവുംപകലും.

വൻപടകൾ തമ്മിൽ യുദ്ധംചെയ്തു നശിക്കുന്ന വേ ളയിൽ നീളെ ഒഴുകുന്ന രക്തക്കുഴമ്പുകൊണ്ട് നി രന്തരം ഓളങ്ങൾ ഉയരത്തക്കവിധമുള്ള നദികളു ണ്ടായി. മതികെട്ട് മഴയ്ക്കുതുല്യം ശരമാരികൾ ചൊ രിഞ്ഞ് തങ്ങളിൽ പോരടിച്ചപ്പോൾ രാവും പകലും കഴിഞ്ഞുപോകുന്നു എന്നുള്ള യാഥാർത്ഥ്യം അവർ ക്കു മനസ്സിലായില്ല.

കുറിപ്പ്

കുരുതിക്കളി — രക്തക്കുഴമ്പ്
ചരമാരി — ശരമാരി
ഉളവായന — ഉണ്ടായി

പാട്ട് 9

പകലേതിരവേതുനിചാചരർ
വൻപടൈയേതരിവീരരെങ്കേതുലക-
ത്തികൽവീരനിരാവണിയേവനിവന്നെതിർ
പൊരുമിലുണനേവനിതിൽ
മകരാലയമേതചലങ്കളെങ്കോമരുവാരി
തിലാരുറെവാമ്പരാർ
തികഴ്വുള്ളവരാലുമെല്ലാവഴിയും തിരിയാത
വണ്ണം പൊഴിന്താർ കണൈയാൽ.

പകലേത്ത്, രാവേത്ത്, രാക്ഷസന്മാരുടെ വൻപട യേത്ത്, വാനരവീരന്മാരെവിടെ, ലോകവീരനായ ഇന്ദ്രജിത്തേവൻ, ഇവൻ എതിരിട്ടുന്ന ലക്ഷ്മണൻ ഇതിൽ ഏതൊരുവനാൺ്, സമുദ്രമേത്ത്, പർവ്വത ങ്ങളെവിടെ, ഇതിൽ ശത്രുക്കളാൽ, ബന്ധുക്കളാൽ എന്നൊന്നും വിവേകികൾക്കുപോലും തിരിയാത്ത വിധം അവർ അന്യപൊഴിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഇന്തിരചിത്ത് — ഇന്ദ്രജിത്ത്
പിണിയുണ്ട് — ക്ലേശമുണ്ട്
തുണി ചെയ്തിടുക — മുറിക്കുക

പാട്ട് 11

മന്നവനെയ്താനതുകേട്ടളവേ
വമ്പെഴുമഞ്ചു കൊടുംകണൈയാൽ
മിന്നൊളിയും പതറുംവരൈവാൽ
മേനിപിളന്തകരുണ്ടിലുടൻ
തെന്നെന നട്ടുനചെൻറവയും
തേർമിച്ചൈവീഴ്ന്തന്നിന്തിരചി-
ത്തിൻറതിനിത്തൊഴിലെൻറു
മറന്തിടിന മോകം മുഴുത്തിരുന്താൻ.

അതു കേട്ടപ്പോൾ മന്നവൻ (ലക്ഷ്മണൻ) ശക്തിയേ റിയ അഞ്ചു കൊടുംശരങ്ങൾ എയ്തു മിന്നലൊളി പായുന്ന വേഗത്തിൽ അവ ശരീരം പിളർന്നു ചെ ന്നു ഹൃദയത്തിൽ തറച്ചു. തേർത്തട്ടിൽ വീണ ഇന്ദ്ര ജിത്ത് ഇതിനു പകരം എന്തു ചെയ്യണമെന്നു മറന്നു മോഹാലസ്യത്തിൽ പെടുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തെന്നെന — വേഗത്തിൽ
മോകം — മോഹം

സി. ഡോ. സിന്ധു സെബാസ്റ്റ്യൻ

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള
വിഭാഗം, ദേവമാതാ കോളേജ്, കുറ
വിലങ്ങാട്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.